



Waasan Päivälehti

# WASA DAILY

Wasa Dagblad

## Photo Supplement

I K Inha (1865-1930)

i Replot 1895

Raippaluodossa 1895



*Into Konrad Inha (1865-1930)*



FINLAND I BILDER. SUOMI KUVISSA.

LA FINLANDE PITTORESQUE.

FOTOGRAFIER OCH TEXT  
KUVAT JA TEKSTI  
PHOTOGRAPHIES ET TEXTE

L. K. INHA.

FÖRLÄGGARE  
KUSTANTAJAT  
EDITEURS

WENZEL HAGELSTAM.  
UND WASASTJERNA.

HELSINGFORS.

## Into Konrad Inha i Replot 1895

Inha, insvept i en tjock kappa mot den bitande finska vinden, kisade genom sökaren på sin storformatskamera. Mässingen glänste och reflekterade Helsingfors domkyrkas skelettsilhuett mot den blåslagna vinterhimlen. Han var inte vilken fotograf som helst; Inha, med sitt eldiga skägg och gränslösa nyfikenhet, var en krönikör som fångade själen hos en nation på randen till förändring.

Han föddes som Konrad Nyström och antog pseudonymen Inha, ett ord som betyder "läng-tan" eller "läng-tan". Det tilltalade honom, för Finland, ett storfurstendöme under ryskt styre, längtade efter en egen identitet. Inha bestämde sig för att fånga den längtan i sina fotografier. Han dokumenterade den livliga hamnen i Helsingfors, ett bevis på Finlands växande handel, och de stoiska ansiktena hos bönder som brukade sin mark, deras väderbitna drag etsade sig fast i generationer av kamp.

Han var inte rädd för att ge sig ut utanför staden. Han släpade sin otympliga kamera genom snötäckta skogar och fångade det finska landskapets tysta skönhet. Han tillbringade veckor med sam-

erna i norr, deras renhjordar stod i skarp kontrast till den industriella utbredningen i söder. Varje fotografi var en berättelse, ett fönster in i en värld som var både bekant och okänd.

Inha dokumenterade inte bara; han förespråkade. Han såg skönheten och motståndskraften i sitt hemland, och han ville att världen också skulle se det. Hans fotografier publicerades i tidningar och tidskrifter runt om i Europa och väckte en nyfunnen uppskattning för Finlands unika kultur.

En krispig höstdag befann sig Inha på en sammankomst för att fira publiceringen av sin första bok, "Finland i bilder". När han granskade politikernas, konstnärernas och vanliga medborgares ansikten sköljde en känsla av tillfredsställelse över honom. Han hade inte bara fångat landskap och människor, utan en nations anda. Inha, mannen som längtade efter sitt lands självständighet, hade spelat en roll i att göra det till verklighet. Hans fotografier, som vittnar om en nations längtan, blev en hörnsten i den finländska nationella identiteten.

År 1895 besökte han Replot nära Vasa. Bilderna som togs då publicerades i boken "Fin-

land i bilder" och kan ses här med texter på flera språk.

## Into Konrad Inha Raippaluodossa vuonna 1895

Paksuun takkiin kääriytynyt Inha kietoutui purevaa suomalaistuulta vasten ja siristeli suurkuva-kameransa etsimen läpi. Messinki loisti ja heijasti Helsingin tuomiokirkon luurankosisiluetta kolhittua talvitaivasta vasten. Hän ei ollut mikä tahansa valokuvaaja; Inha, jolla oli tulinen parta ja rajaton uteliaisuus, oli kronikoitsija, joka vangitsi muutoksen partaalla olevan kansakunnan sielun.

Hän syntyi Konrad Nyströminä ja otti käyttöön salanimen Inha, joka tarkoittaa "kaipausta" tai "kaipausta". Tämä vetosi häneen, sillä Venäjän vallan alla ollut suuriruhtinaskunta Suomi kaipasi omaa identiteettiään. Inha päätti ikuistaa kaipuun valokuviinsa. Hän dokumentoi Helsingin vilkkaan sataman, joka on osoitus Suomen kasvavasta kaupasta, ja maataan viljelleiden talonpoikien stoalaiset kasvot, niiden sään lyömät piirteet, syövyttivät itsensä sukupolvien taisteluun.

Hän ei pelännyt lähteä pois kaupungista. Hän raahasi kokasta kameraansa läpi lumisten metsien ikuistaen

suomalaisen maiseman hiljaisen kauneuden. Hän vietti viikkoja saamelaiden kanssa pohjoisessa, heidän porotokkiensa ollessa jyrkässä ristiriidassa etelän teollisen hajautumisen kanssa. Jokainen valokuva oli tarina, ikkuna maailmaan, joka oli sekä tuttu että tuntematon. Inha ei vain dokumentoinut; hän kannatti. Hän näki kotimaansa kauneuden ja sitkeyden, ja hän halusi myös maailman näkevän sen. Hänen valokuviaan julkaistiin sanoma- ja aikakauslehdissä ympäri Eurooppaa, ja ne herättivät uuden arvostuksen Suomen ainutlaatuista kulttuuria kohtaan.

Kirpeänä syyspäivänä Inha oli juhlistamassa esikoiskirjansa "Suomi kuvina" julkaisua. Kun hän tutki poliitikkojen, taiteilijoiden ja tavallisten kansalaisten kasvoja, tyytyväisyyden tunne valtasi hänet. Hän ei ollut vanginnut vain maisemia ja ihmisiä, vaan kansakunnan hengen. Inha, mies, joka kaipasi maansa itsenäisyyttä, oli ollut mukana tekemässä siitä totta. Hänen kansakunnan kaipuusta kertovista valokuvistaan tuli Suomen kansallisen identiteetin kulmakivi.

Vuonna 1895 hän vieraili Raippaluodossa lähellä Vaasaa. Tuolloin otetut kuvat julkaistiin kirjassa "Suomi kuvina" ja ne ovat nähtävissä

sä täällä, alkuperäisine monikielisine teksteineen.

## Into Konrad Inha in Replot 1895

Inha, bundled in a thick coat against the biting Finnish wind, squinted through the viewfinder of his large format camera. The brass gleamed, reflecting the skeletal silhouette of Helsinki Cathedral against the bruised winter sky. He wasn't just any photographer; Inha, with his fiery beard and boundless curiosity, was a chronicler, capturing the soul of a nation on the cusp of change.

Born Konrad Nyström, he adopted the pseudonym Inha, a word meaning "yearning" or "longing." It resonated with him, for Finland, a grand duchy under Russian rule, yearned for its own identity. Inha set about capturing that yearning in his photographs. He documented the bustling harbor of Helsinki, a testament to Finland's growing trade, and the stoic faces of farmers tilling their land, their weathered features etched with generations of struggle.

He wasn't afraid to venture beyond the city. He lugged his cumbersome camera through snow-laden forests, capturing the silent beauty of the Finnish landscape. He spent

weeks with the Sami people in the north, their reindeer herds a stark contrast to the industrial sprawl of the south. Each photograph was a story, a window into a world both familiar and unknown.

Inha wasn't just documenting; he was advocating. He saw the beauty and resilience of his homeland, and he wanted the world to see it too. His photographs were published in newspapers and magazines across Europe, sparking a newfound appreciation for Finland's unique culture.

One crisp autumn day, Inha found himself at a gathering celebrating the publication of his first book, "Finland in Pictures." As he scanned the faces of politicians, artists, and ordinary citizens, a sense of satisfaction washed over him. He had captured not just landscapes and people, but a nation's spirit. Inha, the man who yearned for his country's independence, had played a part in making it a reality. His photographs, a testament to a nation's yearning, became a cornerstone of Finnish national identity.

In 1895 he visited Replot near Vaasa. The photos taken then were published in the book "Finland in Pictures" and can be viewed here, with texts in Swedish, Finnish, French, German, Russian and English languages.



**Sälsskyttar.** Sälsskytte är ett urgammligt näringsfång vid Bottniska vikens kuster. Af en äldrig karta, som utförts af Olof Månsson, framgår att det bedrefs redan under 15de århundradet på samma sätt som nu.

Vi ha afbildat här en grupp sälsskyttar från Wasa yttre skärgård. För dessa raska skärgårdsbor utgöde deras farliga näringsfång nästan lika mycket en omtyckt idrott som ett yrke. De äro hårdade män, stålsatta mot vinterns råa hafsluft och kalla ilar, och vana att utan fruktan kasta sig i faror.

**Тюленьщики.** Тюлений промысел составляет давнинее занятие прибрежного населения Ботнического залива. На основании древней карты Олофа Монсона можно заключить, что еще в XV ст. он процветал там же способно, как и теперь.

Здесь изображена группа тюленьщиков из Вазанской шхеры. Для тамошнего населения охота на тюленя является настолько же спортом как и промыслом. Это люди, закаленные в борьбе с природою, нечувствительные к холоду, привыкшие к морскому ветру и готовые без боязни идти на встречу всякой опасности.

**Robbenjäger.** Die Robbenjagd ist ein uraltes Gewerbe an den Küsten des Bottnischen Meerbusens. Aus einer altertümlichen, von Olof Månsson ausgeführten Karte geht hervor, dass sie schon im 15ten Jahrhundert in derselben Weise betrieben wurde wie jetzt.

Das umstehende Bild zeigt eine Gruppe Robbenjäger aus dem äusseren Archipelag von Wasa. Diesen hurtigen Inselbewohnern ist ihr gefährliches Gewerbe beinahe ebenso sehr ein beliebter Sport wie ein ernster Lebensberuf. Es sind abgehärtete Männer, gestählt gegen die rauhe Seeluft des Winters, und gewöhnt furchtlos jeder Gefahr zu trotzen.

**Hykkeenpyytäjät.** Hykkeenpyynti on Pohjanlahdessa ikivanha elinkeino. Olavi Maununpojan kartta todistaa, että sitä jo 15:llä vuosisadalla harjoitettiin samalla tavalla kuin nyt.

Tähän olemme kuvanneet ryhmän hykkeenpyytäjiä Vaasan ulko-saaristosta. Nuo reippaat saarelaiset pitivät vaarallista elinkeinoaan melkeen yhtä paljon urheiluna kuin ammattina. He ovat karkainstua väkeä, tottunutta kestämään talven raakan meri-ilmaa ja kytmiä viimoja, sekä pelkäämättä antautumaan vaaroihin.

**Chasseurs de phoques.** La chasse aux phoques est une industrie qu'exercent depuis des temps très anciens les populations des bords du golfe de Bothnie. Une ancienne carte, œuvre d'Olof Månsson, nous montre qu'au 15e siècle déjà, elle se faisait de la même manière qu'aujourd'hui.

Nous reproduisons ici un groupe de chasseurs de phoques habitant les flots extrêmes de l'archipel côtier de Wasa. Ce sont de rudes gaillards que ces marins de l'archipel; pour eux cette chasse dangereuse est un plaisir presque autant qu'un dur métier. Faits à toutes les fatigues, insensibles au froid, ils ne reculent devant aucun danger.

**Seal-hunters.** Seal-shooting is a very ancient means of livelihood along the coast of the Gulf of Bothnia. It appears, from an old map issued by Olof Månsson, that already in the 15th century it was carried on in the same manner as now.

We have portrayed here a group of seal-hunters from Wasa outer seaboard.

Their dangerous calling is for these hardy coast-islanders almost quite as much a favourite sport as a trade.

They are men inured to hardship, steeled against winter's raw sea air and cold blasts, and used to throwing themselves fearlessly into dangers.



**På färd till det yttersta isbandet.** På värsidan, vanligen i mars, begifva sig sälsskyttarna ut på jakt och dröja härunder borta till och med ett par månader i en fortsättning. Vidpass fem man böra till samma båttag. Storbåten drages längs isen, tills man når öppet vatten; de små jollarna, bössorna, vägkoston, bränslat m. d. förödenheter forslas fram på kätkar. Är vinden gynsam, hissar man segel och styr mellan drifsen, tills man finner lämpliga fångstställen.

**Тюленьщики в пути.** Обыкновенно в мартъ мѣсяцъ тюленьщики отправляются на охоту, артелями в пять человекъ, и остаются в море нѣсколько мѣсяцевъ или даже два. Большой баркасъ они тащутъ по льду, а ланки съ ружьями, съѣстными припасами, дровами и пр. везутъ на саняхъ. Если вѣтеръ попутный, то, дойдя до открытаго моря, они подмачтуютъ парусъ и лавируютъ между льдинами, отыскивая подходящее для охоты мѣсто.

**Auf dem Wege zur äussersten Eiskante.** Zum Frühjahr hin, gewöhnlich im März, begeben sich die Robbenjäger hinaus auf die Jagd und betreiben diese sogar bis zu zwei Monaten ohne Unterbrechung. Ungefähr fünf Mann gehören zu einer und derselben Bootsmannschaft. Das Grossboot wird längs dem Eise gezogen, bis man offenes Wasser erreicht; die kleinen Jollen, Gewehre, Wegzehrung, Heizmaterial u. a. Bedarfartikel werden auf Schlitten befördert. Ist der Wind günstig, so hisst man die Segel und steuert zwischen dem Treibeise, bis man geeignete Jagdstellen findet.

**Matkalla sulan reunalle.** Kevätpuoleen, tavallisesti maaliskuussa, lähtevät hykkeenpyytäjät liikkeelle ja ovat sitten pois parikin kuukautta yhteen miltään. Viisi miestä ja enemmänkin kuuluu yhteen venekuntaan. Iso vene vedetään pitkin jäätä sulan reunaan, pienet jollat, pyssyt, eviät, keittopaut ynnä muut tarpeet tuodaan kelkoilla perässä. Sopivan tuulen saatuessa nostetaan purjeet ja viillätetään ajojaiden lomitse otollisille pyyntipaikoille.

**En route pour les glaces du large.** Les chasseurs de phoques se mettent en campagne vers la fin de l'hiver, généralement en mars, et restent souvent absents deux ou trois mois. Ils sont ordinairement cinq hommes pour un bateau. On traîne le grand bateau sur la glace jusqu'à ce qu'on atteigne la mer libre; les péniches, les fusils, les provisions etc., sont transportés sur des traîneaux à bras. Puis, profitant d'un vent favorable, on tend la voile et on gagne, à travers les glaçons flottants, un endroit bon à la chasse.

**On the way to the outermost ice-belt.** Towards spring, generally in March, the seal-hunters set out for the shooting and slay away a couple of months at a stretch. About five men belong to each boat's crew. The long-boat is drawn along the ice, till open water is reached; the small dingies, the guns, food, fuel, and other necessaries are pushed along on small sledges. When the wind is favourable the sails are set and the hunters steer amidst the drifting ice till they find suitable shooting places.



**Sälskyttarnas läger.** När skyttarna finna stark driftis, sådan sålarna företrädesvis älska, draga de upp sina båtar och slå läger. Om dagarna ströfva de omkring på jakt längs den vidsträckta isflottan, och natten tillbringa de i storbåten under ett tält af segel. När fångsten börjar bli knapp eller flottan förstöres, söker man ett nytt isfält. Ibland väckas de sofvande om natten af ett våldigt brak, då en plötslig storm börjar bryta isen. Då lämna man storbåten i sticket och flyr i största hast med de små båtarna till en säkrare is.

**Стань тлодильщиковъ.** Отиская большую крѣкую льдину, тюленьщики вытаскиваютъ свой баркасъ на ледъ и располагаются станомъ. Днемъ они расходятся въ разныхъ стороны и охотятся въ одиночку, а ночь проводить въ баркасахъ въ устроенной изъ парусовъ палаткѣ. Когда добыча начинаетъ уменьшаться или льдина становится ненадежною, они переходятъ на другую льдину. Случается, что ночью внезапно подымается буря, и тогда тюленьщики, разбуженные страннымъ трескомъ разрушаемой волнами льдины, должны поспѣшно спастись на аленкахъ, оставивъ свой баркасъ на произволъ судьбы.

**Das Lager der Robbenjäger.** Wenn die Jäger starkes Treibeis, wie es die Robben vorzugsweise lieben, finden, ziehen sie ihre Bote auf Eis hinauf und schlagen ein Lager auf. Des Tags streifen sie jagend auf dem ausgedehnten Eisfluss umher und die Nacht bringen sie im Grossboot unter einem Segelzelt zu. Wenn die Beute gering zu werden beginnt oder das Floss zerstört wird, sucht man ein neues Eisfeld. Manchmal werden die schlafenden des Nachts durch furchtbares Krachen geweckt, wenn ein plötzlicher Sturm das Eis zu brechen beginnt. Dann wird das Grossboot im Stich gelassen und man flieht in grösster Eile in den kleinen Bötchen auf ein festeres Eis.

**Хилкеенпуйтѣјѣн леіри.** Tavattuun vahvaa ajojäättä, jota hylkeet rakastavat, vetävät puytjät sille veneensä ja leiriytyvät. Päivät he kuikovat puyttössä pitkin aavna jääaluttua ja yönsä viettävät isossa veneessä, purjeista tehdyssä tellassa. Kun hylkeet loppuvat tai lautta hajoo, niin haetaan uusi jääkenttä. Joskus herättää yöllä ankara paukkuminen makaajat, kun äkillinen myrsky alkaa jäätä rikkoa. Silloin jätetään isovene oman onnensa nojiaan ja paeaan pikkuveneillä kiiruunnan kautta turvallisemmalle jäälle.

**Un campement de chasseurs de phoques.** Quand les chasseurs rencontrent de grands bancs de glaces flottantes, tels que les phoques les affectionnent particulièrement, ils tirent leurs bateaux sur la glace et y établissent un campement. Le jour ils errent sur les glaçons à la recherche du gibier; ils passent la nuit dans le grand bateau, sous la voile disposée en manière de tente. Quand le gibier diminue ou que leur glaçon se brise, ils transportent leur campement sur un nouveau banc de glace. Parfois, au milieu de la nuit, ils sont réveillés par un fracas terrible; ce sont les glaces qui s'écrasent sous l'effort de la tempête; alors souvent ils n'ont d'autre ressource que d'abandonner le grand bateau, de fuir dans les péniches et de tâcher d'atteindre la banquise solide.

**The seal-hunters camp.** When the hunters find strong drifting ice, such as the seals particularly prefer, they draw up their boats and encamp. In the day-time they roam about all over the vast float hunting, and pass the nights in the long-boat under a tent of sails. When the bag begins to get scanty or the float to break up they move to a new ice-field. Sometimes the sleepers are awakened in the night by a tremendous crash, as a sudden storm begins to break the ice. They then abandon the long-boat and flee in the greatest haste to safer ice.



**Lönbränneri.** Folket har svårt att glömma de tider, då man ostördt fick bränna brännvin, och lika svårt att glömma tillredningens konst. Då brännvinet dessutom blifvit altmera svåråtkomligt, är lönbränneriet på många orter en skötesynd. Om man ej mera har någon kittel i behåll, kokar man i gryta, och rören göras af bleckplåt. Om sommaren uppställes värkstaden vid en källa, från hvilken man får kallt vatten till kondenseringskärliet, — om vintern duger hårtill snö. — Invid afsides belägna stockhyggen och flötningaleder välja »skogsdrickats» beredare oftast sitt tillhåll.

**Тайная винокурня.** Народъ еще помнить тѣ времена, когда всякій жогъ безпрепятственно курить вино, и не забыто также самое искусство винокурения, а такъ какъ теперь все труднѣе становится получить водку, то неудивительно, что тайное винокурение во многихъ мѣстахъ весьма распространено. Если не сохранился перегонный кубъ, то въ дѣло идетъ какой-нибудь котель съ приделанною къ нему жестяною трубою. Чтобы имѣть водъ ружою водою для холодильника, весь аппаратъ устанавливается лѣтомъ у какого нибудь источника; зимой для этой цѣли служатъ снѣгъ. — Вѣдь, гдѣ въ сторонѣ отъ жилищъ мѣсть производится рубка дѣся или ситавается лѣсъ, навѣрно по близости найдется также такая тайная винокурня.

**Geheime Brantweinbrenneret.** Dem Volk fällt es schwer die Zeit zu vergessen, wo man ungestört Brantwein brennen durfte, und ebenso schwer fällt es ihm die Kunst der Zubereitung zu vergessen. Da der Brantwein ausserdem immer unerreichbarer geworden ist, ist die geheime Brantweinbrenneret an vielen Orten eine Schossünde. Wenn man keinen Kessel mehr hat, so kocht man in einem Topf, und die Röhren werden aus Eisenblech verfertigt. Im Sommer wird die Werkstatt an einer Quelle aufgeschlagen, von welcher man kaltes Wasser für das Kondensungsgefäss erhält, — im Winter taugt der Schnee dazu. Von abseits gelegenen Entwaldungsbezirken und Flosslinien sind die Kocher des »Waldgetränks« nicht weit entfernt.

**Salapolttimo.** Rahvaan on vaikea unohtaa niitä aikoja, jolloin viinaa sai vapaasti polttaa, ja vaikea unohtaa valmistamisen taitoa. Viinan jouduttua muutoinkin tuiki ahtaalle on senvuoksi salapoltto käynyt monella seudulla helmasyyniksi. Miesä kattiloita ei ole enää tallessa, siinä keitetään padalla ja torvet tehdään läikkipellistä. Kesällä asetetaan verstaas lähteen partaalle, josta saadaan tiivistysastinn kylmää vettä; talvella kelpaa siihen lumi. — Syrjäisiltä tukinhaakupaikoilta ja lauttasvayliltä eivät ole »korpikaljan» keittäjät kaukana.

**Distillerie clandestine.** Le peuple regrette toujours le temps où chacun était libre de fabriquer son eau-de-vie, et il n'a pas oublié non plus l'art de distiller le grain. Et comme il est de plus en plus difficile de se procurer le précieux liquide, on le fabrique soi-même en secret: c'est en bien des endroits le péché mignon de la population rurale. A défaut d'alambic, on se sert d'une marmite; quant aux tubes, on les fait en fer-blanc. En été, on établit l'atelier de distillation auprès d'une source, qui fournit l'eau pour le réfrigérant — en hiver on y emploie la neige. — Quand dans les endroits écartés de la forêt, on rencontre un chantier d'exploitation ou une station de flottage, on peut se dire que la distillerie clandestine n'est pas loin.

**Secret distillery.** It is hard for the people to forget the times, when they could distil brandy, and equally difficult to forget the art of its preparation. As brandy has besides become more and more difficult to procure, the illicit still is in many districts a besetting sin. Where the proper utensils for distillation cannot be had, ordinary pots are utilized, and the tubes are made of sheet iron. In summer the still is erected by a spring, from which cold water is got for the condenser, — in winter they use snow for this purpose.

The »forest-nectar's» boiler is never far away from the most distant wood-cutters and floaters.



**Snöhöjdt skog.** Uppre, nere, rundtomkring, på alla håll ofantliga snömässor, och öfverallt möter blicken vidunderliga snögubbar. Skogen bär en tung börda. Det är synd om de unga granarna, som så ödmjukt och djupt böja sin nacke. Man skulle tro att de aldrig mera kunde resa sig. Men då solen stiger högre och väderleken blir mildare, sticker en frisk, lefnadsglad topp fram ur det smältande snöhöjdet, och hvarje gren skakar ifrån sig bojorna.

**Lumista saloa.** Ylhäällä, alhaalla, sivuilla, joka puolella on äärettömästi lunta, ja kaikkialla kohtaavat katsetta ihmeellisen näköiset lumiukot. Metsä kantaa raskasta taakkaa. Sääliä herättävät nuoret kuuset, jotka niin nöyrästi ja niin syvään kumartavat niskansa. Luulisi, että ne eivät jaksakaan enää kohota ensinkään. Mutta auringon noustessa korkeammalle ja säiden lämmetessä halkiilee luminen tuppä, siitä pistää esille pirtteä, elonhaluinen latva ja jokainen oksa kukistaa päällään lumiset kahleet.



**Lojakt.** Midvinterid, när skaren ännu ej här en hund, jagar man lo sålunda, att tvänne män på skidor drifva djuret, tills det dignar af trötthet. Denna skidloppning efter lo är en jakt, som fordrar alldeles ovanliga krafter. Då djuret råkar i trångmål, tar det sin tillflykt till till granskog eller oländig bergsmark, där man har svårt att förfölja det. Under den ilande farten kasta de upphettade jägarna från sig det ena klädesplagget efter det andra, utan att bry sig om kölden, som höljer med rinfrost deras varma kroppar. En tredje man, som skidar efter dem, hopsamlar kläderna och bär bössan, med hvilken lodjuret skall skjutas, såframt ej jägarna redan hunnit döda det med sina starka skidstavar.

**Охота на рысь.** Зимой, когда по рыхлому снегу еще нельзя охотиться с собакою, охота на рысь происходит таким образом, что два человека на лыжах гонят за рысью, пока животное не падет от изнеможения. Эта охота требует крайнего напряжения сил. Преследуемое животное старается спрятаться в густом ельнике или между скалами, в местах, куда охотникам трудно слезаться за ним. Разгорачившись на ходу, охотники мало по малу сбрасывают с себя одежду, не обращая внимания на мороз, который густым инеем покрывает их теплое тело. За ними слезает на лыжах третий охотник, который подбирает одежду и несет ружье, которым астреливают рысь, если охотники еще не успели убить ее своими руками.

**Luchs jagd.** Im Hochwinter, wenn die Schneedecke noch keinen Hand tragen kann, jagt man den Luchs derart, dass zwei Männer auf Ski das Tier treiben, bis es vor Müdigkeit zusammenbricht. Dieses Skilaufen nach einem Luchs ist eine Jagd, die ganz ungewöhnliche Kräfte erfordert. Ist das Tier in die Enge getrieben, so nimmt es seine Zuflucht zu dichtem Tannewald oder rauhen Felsengenden, wo es schwer zu verfolgen ist. Während des eilenden Laufes werfen die erhitzten Jäger das eine Kleidungsstück nach dem andern von sich, ohne sich um die Kälte zu kümmern, die ihre warmen Körper mit Reif bedeckt. Ein dritter Mann, der ihnen folgt, liest die Kleider auf und trägt die Flinte, mit der der Luchs erlegt werden soll, sofern nicht die Jäger dasselbe bereits mit ihren starken Skistöben getötet haben.

**Iiveksen hiihdäntä.** Keskitalvella, kun hanki ei vielä kannu koiraa, ajetaan iivestä sillä tavalla, että kaksi miestä hiihtää sen uuvuksiin. Tämä iiveksen hiihdäntä on metsästystä, joka vaatii aivan erinomaista reippautta. Jouduttuaan altaalle pakenee iives taajaan näreikköön tai pahalle vuorimäelle, missä sitä on vaikea seurata. Ajajille tulee kiire semmoinen että he palavissaan nakkelevat päällään vaatekappaleen toisensa perästä, huolimatta pakkasesta, joka peittää kuuralla höyryivät ruumiit. Perässä hiihtävä kolmas mies kokoilee vaatteet ja tuo pyssyn, jolla iives ammutaan, elleivät ajajat jo ole ennatitneet sitä tappaen vahvoilla sauvoillaan.

**Chasse au lynx.** Au cœur de l'hiver, alors que la surface de la neige n'est pas encore assez durcie pour porter un chien, on chasse le lynx sur raquettes: deux hommes le poursuivent ainsi jusqu'à ce qu'il tombe d'épuisement. Ce genre de chasse exige une force peu ordinaire. Réduit aux abois, l'animal se réfugie dans des taillis fourrés ou sur des terrains rocailleux où il est difficile de le suivre. Échauffés par cette course effrénée, les chasseurs ont jeté un à un tous leurs vêtements, sans souci de l'air glacial qui couvre de givre leur corps palpitant. Un troisième les suit, sur raquettes aussi, mais d'un train plus modéré; il ramasse leurs habits et porte le fusil avec lequel on achève l'animal aux abois, à moins que les chasseurs ne l'aient déjà assommé avec les forts bâtons dont un patineur sur raquettes est toujours muni.

**Lynx hunting.** In the middle of winter, ere the frozen snow will bear a dog, hunting the lynx is carried on in the following way; two men on snow-skates chase the animal, till it drops of fatigue. Hunting the lynx by running on snow-skates, is a sport demanding quite unusual powers. When the animal is hard pressed, it takes refuge in a dense forest of spruce-firs or on rough hilly ground, where it is difficult to pursue it. During their break-neck pace the hunters, heated in the chase, throw off the one outer garment after the other, taking no heed of the frost, which covers their warm bodies with rime.

A third man, who snow-skates after them, gathers together the clothes and carries the gun, wherewith the lynx shall be shot, in case the hunters have not already killed it with their strong slaves.



**Stuginteriör från Replot.** Skärgårdsbefolkningen i trakten af Wasa lifnar sig hufvudsakligast med hafvets produkter; redan tidigt vänja sig barnen att hjälpa föräldrarna och lära sålunda känna fiskeriets olika grenar. Den som ännu ej kan knyta nät, försöker åtminstone göra sig nyttigt med att tråda garnet på knytnålen.

Stugan är inredd på samma sätt som öfveralt vid den sydösterbottniska kusten. Golvvet är belagdt med mattor och snygghet råder öfveralt. Den mest i ögonen fallande möbelen är en jättestor säng med förhängen, i hvars ena ända skåp och hyllor, inrymmande gårdens porcelinsförråd, äro inrättade.

**Внутренность избы въ Реплотѣ.** Населеніе Васанскихъ шхеръ живють главнымъ образомъ рыболовств. Съ раннихъ лѣтъ дѣти постепенно знакомятъся съ разными отраслями рыболовства, помогаю своимъ родителямъ, и даже малолѣтки, которые еще не могутъ плести сѣти, участвуютъ въ работѣ, наматывая пряжу.

Внутреннее устройство избы одинаково по всему каждому побережью Эстерботнии. Полъ покрытъ коврами и повсюду царитъ чистота и опрятность. Особенно бросается въ глаза испоинская кровать съ занавѣсками и радуютъ глаза съ полками, на которыхъ расставлена семейная посуда.

**Waldinterieur aus Replot.** Die Inselbevölkerung in der Gegend von Wasa ernährt sich hauptsächlich durch Fischfang; schon früh gewöhnen sich die Kinder daran den Eltern zu helfen und lernen auf diese Weise die verschiedenen Zweige der Fischerei kennen. Wer noch nicht Netze stricken kann, versucht wenigstens sich damit nützlich zu machen den Faden in die Stricknadel zu fädela.

Die Stube ist in derselben Weise eingerichtet, wie überall an der südösterbottnischen Küste. Der Fussboden ist mit Teppichen belegt und überall herrscht Sauberkeit. Das am meisten in die Augen fallende Gerät ist ein riesengrosses Bett mit Vorhängen, an dessen einem Ende Schränke und Fächer angebracht sind, die den Porzellanvorrat des Hauses enthalten.

**Tuvan sisusta Raippaluodosta.** Vaasan saaristo elää pääasiallisesti meren antimilla, ja pienestä pitäen jo oppivat lapset auttamaan vanhempiaan harjaantuakseen kaikkiin kalastuksen eri hanroihin. Joka ei vielä pysty verkkoa kutomaan, koittaa ainakin olla avuksi pujottelemalla rihmaan kävyllä.

Tupa on sisältä saman mallinen, kuin etelä-Pohjanmaan rannikkoseuduissa yleensä, siisti ja verhoituin lattioin. Huomattavin huonekalu on uutimellinen, kahdenkertainen jättiläissänky, jonka toinen pää hylyineen ja kaappeineen sisältää talon posliinivarat.

**Intérieur de cabane à Replot.** C'est la mer surtout qui nourrit la population côtière des environs de Wasa. Les enfants prennent part aux travaux de leurs parents et sont initiés de bonne heure à tout ce qui tient à la pêche: jusqu'au plus petit, qui ne sait pas encore remailler un filet, cherche au moins à se rendre utile en enroulant le fil sur l'aiguille.

L'aménagement des cabanes est le même sur toute la côte sud-ouest de l'Ostrobothnie. Le plancher est couvert de tapis et une scrupuleuse propreté règne partout. Le meuble qui frappe le plus les regards est un lit gigantesque, garni de rideaux et à l'une des extrémités duquel sont disposées une armoire et des tablettes portant la vaisselle de la maison.

**Cottage interior from Replot.** The population on the seaboard near Wasa support themselves chiefly by the produce of the sea; the children begin at an early age to get into the habit of helping their parents and thus learn to know the various branches of fishing life.

Those who cannot yet make nets, try at least to make themselves useful in threading the netting-needles.

The cottage is furnished in the same manner as everywhere along the south-eastern coast of the Gulf of Bothnia. The floor is carpeted and cleanliness prevails everywhere. The most conspicuous article of furniture is a gigantic curtained bedstead, in one end of which cupboards and shelves are fitted, and which contain the crockery-ware of the household.



**Metare vid vak.** Om vintern metar man vid vak småfisk, som användes till bete på gäddkrokar. Man säger att metarpöet har en metmask i ena ändan, och i den andra en latmask. Men skulle väl en lätting ha lust att hela vintern sitta och blunda vid en vak, ute i den kalla blåsten? — Vår bild är från Wasa yttre skärgård.

**Ужение у проруба.** Зимом на удочку ловится на льду мелкая рыба, служащая наживкой при ловлѣ щуки. Ужение вообще считается дѣломъ лѣтальевъ. Но едва ли лѣтний сочлененъ бы сидѣть всю зиму у проруба и дремать на рѣзкомъ холоду. — Наше изображение снято въ Васанскихъ шхерахъ.

**Fischer am Eisloch.** Im Winter angelt man am Eisloch kleine Fische, die als Köder auf Hechthaken Verwendung finden. Es ist kein leichtes und gemüthliches Gewerbe den ganzen Winter hindurch draussen in Wind und Wetter an dem Eisloch still zu sitzen und geduldig die Gründlinge aus dem feuchten Element heraufzuziehen. Unser Bild stammt aus dem äusseren Archipelag von Wasa.

**Avannolla onkija.** Talvella ongitaan avannoista pieniä täykaloja, joita tarvitaan syöteiksi hauinkoukkuihin. Sanotaan, että onkivavalla on toisessa päässä onkimalo ja toisessa laiskamato; mutta viitsisiköhän laiskuri läpi talven torkkua avannon partaalla kylmässä viimassa? Kuvamme on Vaasan ulkosaaristosta.

**Pêcheurs sur la glace.** La pêche à la ligne, en hiver, se fait par des trous pratiqués dans la glace; on prend ainsi de petits poissons qui servent d'amorces pour les lignes de fond. Il est assez d'usage de considérer la pêche à la ligne comme un passe-temps de fainéant. Ici cependant c'est un dur métier, et l'on ne trouverait sans doute pas beaucoup de paresseux qui trouvaissent du plaisir à rester de longues heures immobiles au bord d'un trou dans la glace, exposés sans abri à la bise d'hiver. — La vue que nous donnons ici a été prise dans l'archipel côtier de Wasa.

**Fishing at a hole in the ice.** In the winter the fishermen catch small fishes through holes in the ice, and make use of them as bait on their pike-hooks.

It is said that a fully equipped fishing-rod has a worm at the one end and a lazy fellow at the other. But would a lazy fellow find pleasure in sitting all through the long winter by a hole in the ice, while the stormy winds do blow?

Our illustration is from Wasa outer seaboard.



**Sälskytte.** Skytten närmar sig sälen i motvind, liggande framstupa på en lång skida, hvilken han skjuter framåt med tillhjälp af ena handen och motsvarande fot. Bössan, som är tillverkad af en allmogesmed, har grof kaliber och är synnerligt tung samt hvilat på skidan i tvänne järnklykor. På det att sälen ej må varna jägaren, bär denne en hvit harskinnsmössa och hvit rock samt på skidspetsen ett litet hvitt segel.

**Охота на тюленей.** Охотник приближается к тюленю с подветренной стороны, лежа на длинной доске, которую он подталкивает одною рукою и ногою. Тяжелое ружье, — изделие сельского кузнеца, — лежит на двух желонных костылях. Для того, чтобы тюлень не замечал охотника, на охотник бьют шапку из заячьего меха и бьют рубаха, а впереди прикреплен небольшой шарусинный щит.

**Robbenjagd.** Der Jäger nähert sich der Robben im Gegenwind, indem er auf einem langen Ski liegt, das er vermittelst der einen Hand und des entsprechenden Fusses vorwärts schiebt. Die Flinte, die von einem Dorfschmied verfertigt und von grossem Kaliber sowie äusserst schwer ist, ruht auf dem Ski in zwei Eisenklammern. Damit die Robbe den Jäger nicht bemerkt, hat dieser eine weisse Hasenfellenmütze auf und einen weissen Rock an, und auf der Skispitze befindet sich ein kleines weisses Segel.

**Hylkeen ammunta.** Pyytäjä lähestyy hylettä tuulen alta, maaten suullaan pitkällä suksella, jota hän työntää eteenpäin toisella kädellä ja vastaisen puolen jalalla. Pyssy, joka on maasepän tekemä, isoreikäinen ja tavattoman raskas, lepää suksen päällä kahdessa rautahaarukassa. Jotta hylje ei näkisi lähestyjää on pyytäjällä päässä jäniksennahkainen lakki ja valkoinen takki, ynnä suksen nenässä pieni valkoinen purje.

**Chasseur de phoques.** Le chasseur s'approche du phoque en rampant contre le vent, couché à plat ventre sur une longue planchette qu'il fait glisser en s'aidant d'une main et d'un pied. Le fusil, œuvre d'un forgeron de village, est de gros calibre et très lourd; il repose sur deux pattes de fer fixées à la planchette. Pour n'être pas aperçu du phoque, le chasseur a mis sur sa tête un bonnet de peau de lièvre blanc; il porte par-dessus ses vêtements une blouse blanche et il fixe une petite voile blanche à la pointe de la planchette.

**Seal-hunting.** The hunter approaches the seal against the wind, lying prostrate on a long snow-ski, which he shoves forward by the help of one hand and corresponding foot. The gun, which is made by a country smith, is of large calibre and very heavy and rests on the snow-ski in two iron rowlocks. To prevent the seal from observing the hunter, he has generally a white hareskin cap and a white coat, and a small white sail on the point of the snow-ski.